

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 23 ΜΑΪΟΥ 1985 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 96

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1550

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ του Υπουργείου Κοινωνικών Ασφαλίσεων της Ελλάδας και του Οργανισμού Αποζημίωσης Εργαζομένων του Οντάριο για τα εργατικά ατυχήματα και τις επαγγελματικές ασθένειες.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Κυρώνουμε και εκδίδουμε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που προβλέπει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Συμφωνία που υπογράφτηκε στις 3 Νοέμβρη 1983 στο Τορόντο μεταξύ του Υπουργείου Κοινωνικών Ασφαλίσεων της Ελλάδας και του Οργανισμού Αποζημίωσης Εργαζομένων του Οντάριο για τα εργατικά ατυχήματα και τις επαγγελματικές ασθένειες, της οποίας το πρωτότυπο κείμενο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥ ΑΠΟΖΗΜΙΩΣΗΣ ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΩΝ ΤΟΥ ΟΝΤΑΡΙΟ ΓΙΑ ΤΑ ΕΡΓΑΤΙΚΑ ΑΤΥΧΗΜΑΤΑ ΚΑΙ ΤΙΣ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΕΣ ΑΣΘΕΝΕΙΕΣ.

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη επιθυμούν να εξασφαλίσουν στους διαμένοντες στις δύο χώρες τα πλεονεκτήματα που απορρέουν από το συνδυασμό των αντίστοιχων νομοθεσιών τους για την αποζημίωση των εργαζομένων.

Η Συμφωνία αυτή γίνεται βάσει των διατάξεων του άρθρου XXI της Σύμβασης Κοινωνικής Ασφάλειας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Καναδά, που υπογράφτηκε στις 7 Μαΐου 1981.

Μεταξύ των μερών συμφωνήθηκαν τα ακόλουθα:

ΜΕΡΟΣ Ι.
ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο Ι.

Προσδιορισμοί.

Για τους σκοπούς της Συμφωνίας αυτής εκτός εάν στο κείμενο ορίζεται διαφορετικά:

α) «αρμόδιο ίδρυμα» σημαίνει:

Για την Ελλάδα, το ίδρυμα το οποίο είναι επιφορτισμένο να καταβάλλει τις παροχές.

Για το Οντάριο, τον Οργανισμό Αποζημίωσης Εργαζομένων (W.C.B.).

β) «ίδρυμα διαμονής» σημαίνει:

Για την Ελλάδα, το Ίδρυμα Κοινωνικών Ασφαλίσεων (Ι.Κ.Α.).

Για το Οντάριο, τον Οργανισμό Αποζημίωσης Εργαζομένων (W.C.B.).

Άρθρο ΙΙ.

Έκταση εφαρμογής.

1. Οι διατάξεις της Συμφωνίας αυτής εφαρμόζονται:

Στην Ελλάδα, στους εργαζόμενους που είναι ασφαλισμένοι στους ασφαλιστικούς οργανισμούς και έχουν υποστεί εργατικό ατύχημα ή επαγγελματική ασθένεια και οι οποίοι δικαιούνται παροχών από τους οργανισμούς αυτούς για μόνιμη αναπηρία.

Στο Οντάριο, στους εργαζόμενους που είναι ασφαλισμένοι στο W.C.B. και έχουν υποστεί εργατικό ατύχημα ή επαγγελματική ασθένεια και οι οποίοι δικαιούνται παροχών από τον Οργανισμό αυτόν για μόνιμη αναπηρία.

2. Για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας όλοι οι ελληνικοί ασφαλιστικοί οργανισμοί εκπροσωπούνται από το Ι.Κ.Α. το οποίο ορίζεται ως οργανισμός συνδέσμου.

ΜΕΡΟΣ ΙΙ.
ΕΙΔΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο ΙΙΙ.

Διατάξεις για ιατρικές υπηρεσίες.

Οι ιατρικές υπηρεσίες για εργατικά ατυχήματα και επαγγελματικές ασθένειες χορηγούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου V ακόμη και στην περίπτωση που ο εργαζόμενος μεταφέρει τη διαμονή του στο Οντάριο ή στο έδαφος της Ελληνικής Δημοκρατίας αντίστοιχα.

Άρθρο IV.

Πληρωμές.

Τα αρμόδια ιδρύματα θα καταβάλουν απευθείας στον εργαζόμενο που έχει υποστεί εργατικό ατύχημα ή επαγγελματική ασθένεια ή στους δικαιούχους του που διαμένουν στο έδαφος της άλλης χώρας την οφειλόμενη αποζημίωση για το ατύχημα για το οποίο χορηγήθηκε αποζημίωση.

Άρθρο V.

Διαδικασία παροχής ιατρικών υπηρεσιών—Παράρτημα «Α».

i. Τα ιδρύματα της χώρας διαμονής παρέχουν τις ιατρικές υπηρεσίες κατά το άρθρο III, σύμφωνα με τη νομοθεσία τους που εφαρμόζουν, για λογαριασμό του αρμόδιου ιδρύματος.

ii. Εκείνος που έχει υποστεί εργατικό ατύχημα ή επαγγελματική ασθένεια για να λάβει παροχές (ιατρικές υπηρεσίες) κατά το άρθρο III πρέπει να προσκομίσει στο αρμόδιο ίδρυμα ένα πιστοποιητικό από το οποίο να αποδεικνύεται το δικαίωμα για παροχές σύμφωνα με το άρθρο VI. Το ίδιο πιστοποιητικό θα καθορίζει τη διάρκεια παροχής των υπηρεσιών.

iii. Στην περίπτωση που ο ασφαλισμένος δεν επιδεικνύει το πιστοποιητικό που αναφέρεται στην παράγραφο ii το ίδρυμα της χώρας διαμονής θα ζητήσει από το άλλο μέρος το πιστοποιητικό αυτό για τις απαιτούμενες ιατρικές υπηρεσίες, συμπεριλαμβανόμενης και της νοσοκομειακής περίθαλψης.

Το ίδρυμα της χώρας διαμονής πρέπει να πάρει προηγούμενη εντολή πριν από την έναρξη παροχής τέτοιων υπηρεσιών.

iv. Επείγουσες ιατρικές υπηρεσίες μπορούν να χορηγηθούν από το ίδρυμα της χώρας διαμονής σε πρόσωπα τα οποία είναι κάτοχοι του πιστοποιητικού παροχής τέτοιων υπηρεσιών σύμφωνα με την παράγραφο ii, αλλά δεν μπορούν να το επιδείξουν στο ίδρυμα διαμονής τη στιγμή που αυτοί έχουν ανάγκη τέτοιων υπηρεσιών.

Το ίδιο ίδρυμα θα πληροφορήσει το δυνατό συντομότερα το αρμόδιο ίδρυμα ότι χορηγήθηκαν επείγουσες υπηρεσίες.

Άρθρο VI.

Ιατρικές εξετάσεις.

Εάν ζητηθεί από το αρμόδιο ίδρυμα ή από τον εξουσιοδοτημένο από αυτό εργαζόμενο που έχει υποστεί εργατικό ατύχημα ή επαγγελματική ασθένεια, το ίδρυμα της χώρας διαμονής θα προβαίνει σε ιατρικές εξετάσεις για να βεβαιώσει την ιατρική του κατάσταση. Το ίδρυμα αυτό θα στέλνει στο αρμόδιο ίδρυμα όλα τα απαραίτητα δικαιολογητικά με λεπτομερή ανάλυση της ανατομικής και λειτουργικής κατάστασης του παθόντος εργατικό ατύχημα ή επαγγελματική ασθένεια χωρίς να καθορίζει το βαθμό της ανικανότητας για εργασία.

Άρθρο VII.

Απόδοση δαπανών.

Το αρμόδιο ίδρυμα μετά από αίτηση του ιδρύματος της χώρας διαμονής πρέπει να αποδώσει:

i. Τη δαπάνη των ιατρικών υπηρεσιών και ιατρικών εξετάσεων που έγιναν σύμφωνα με το άρθρο VIII.

ii. Τα έξοδα μετακίνησης ή μεταφοράς που έγιναν για ιατρικές διευκολύνσεις από πρόσωπα που έπαθαν εργατικό ατύχημα ή επαγγελματική ασθένεια όπου οι υπηρεσίες ή οι ιατρικές εξετάσεις έπρεπε να πραγματοποιηθούν.

Άρθρο VIII.

Ποσά.

Για το σκοπό της απόδοσης των δαπανών που αναφέρονται στην παράγραφο i του άρθρου VII υψηλότερα ποσά από αυτά που προβλέπει το ίδρυμα το οποίο βαρύνει η αναφερόμενη παροχή δεν θα χορηγούνται.

Άρθρο IX.

Επαγγελματική ασθένεια οφειλόμενη σε έκθεση σε κίνδυνο και στις δύο χώρες.

i. Όταν διαγνωσθεί ότι μία επαγγελματική ασθένεια οφείλεται από έκθεση σε κίνδυνο και στις δύο χώρες, χρηματικές παροχές και ιατρικές φροντίδες θα χορηγούνται από το ίδρυμα της χώρας στην οποία έλαβε χώρα η τελευταία έκθεση.

ii. Στην περίπτωση που αναφέρεται στην παράγραφο i, η αίτηση για παροχές μπορεί να υποβληθεί: α) στην Ελλάδα είτε στο Ι.Κ.Α. είτε στο αρμόδιο ίδρυμα, β) στο Οντάριο στο W.C.B.

iii. Αν το ίδρυμα που θα λάβει την αίτηση για παροχές διαπιστώσει ότι ο εργαζόμενος ή οι επιζώντες αυτού δεν πληρούν τις προϋποθέσεις της νομοθεσίας του:

α) θα προωθήσει, χωρίς καθυστέρηση, στο ίδρυμα της άλλης χώρας την αίτηση και τα σχετικά δικαιολογητικά μαζί με το πόρισμα και το ιατρικό ιστορικό και αντίγραφο της απόφασης,

β) θα συμπεριλάβει στην απόφαση το λόγο της άρνησης, τα μέσα και τον τρόπο προσφυγής και την ημερομηνία προώθησης του φακέλλου στο ίδρυμα της άλλης χώρας.

ΜΕΡΟΣ III.

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Άρθρο X.

Υποβολή αιτήσεων, αναφορών και προσφυγών.

Αιτήσεις, αναφορές, προσφυγές και άλλα έγγραφα τα οποία, σύμφωνα με τους κανονισμούς του αρμόδιου ιδρύματος πρέπει να υποβληθούν από τους ασφαλισμένους ή τους επιζώντες αυτών μέσα σε ορισμένη προθεσμία, μπορούν να υποβληθούν μέσα στην ίδια προθεσμία στο ίδρυμα της χώρας διαμονής. Στην περίπτωση αυτή, το ίδρυμα αυτό θα διαβιβάσει το γρηγορότερο δυνατό όλα τα απαραίτητα έγγραφα στο ενδιαφερόμενο ίδρυμα και θα ενημερώσει για την ενέργεια αυτή τους ενδιαφερόμενους. Η ημερομηνία υποβολής αυτών των εγγράφων στο ίδρυμα της χώρας διαμονής θεωρείται ως ημερομηνία υποβολής στο ενδιαφερόμενο ίδρυμα.

Άρθρο XI.

Γλώσσες που θα χρησιμοποιούνται.

Τα αρμόδια ιδρύματα θα χρησιμοποιούν αντίστοιχα την ελληνική και την αγγλική γλώσσα για τη σύνταξη όλων των εγγράφων.

Για το σκοπό εφαρμογής και ερμηνείας της Συμφωνίας αυτής το ελληνικό κείμενο θα δεσμεύει την Ελλάδα ενώ το αγγλικό κείμενο θα δεσμεύει το W.C.B., Οντάριο.

Άρθρο XII.

Αλληλογραφία.

Για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας η αλληλογραφία θα απευθύνεται αντίστοιχα στο Ι.Κ.Α., Διεύθυνση Διεθνών Σχέσεων, Αγίου Κωνσταντίνου 8, Αθήνα και στο W.C.B., SECRETARY OF THE BOARD, 2 BLOOR STREET EAST, TORONTO, ONTARIO M4W 3C3.

'Αρθρο XIII.

Τα μέρη θα παρέχουν κάθε δυνατή βοήθεια για να διευκολύνουν την εφαρμογή της Συμφωνίας.

ΜΕΡΟΣ IV.

ΤΕΛΙΚΕΣ ΚΑΙ ΔΙΑΦΟΡΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

'Αρθρο XIV.

Η Συμφωνία αυτή μπορεί να τροποποιηθεί με αμοιβαία συμφωνία των μερών.

'Αρθρο XV.

Κάθε μέρος θα γνωστοποιήσει στο άλλο την ολοκλήρωση των διαδικασιών που απαιτούνται για την εφαρμογή αυτής της συμφωνίας σύμφωνα με την εσωτερική του νομοθεσία.

'Αρθρο XVI.

Ισχύς της Συμφωνίας.

Η Συμφωνία αυτή θα παραμείνει σε ισχύ για αόριστο χρόνο. Μπορεί όμως να παύσει να ισχύει μετά από έγγραφη καταγγελία του ενός μέρους στο άλλο γεναμένη δώδεκα μήνες ενωρίτερα.

Σε περίπτωση που θα παύσει να ισχύει η Συμφωνία Κοινωνικής Ασφάλειας που υπογράφτηκε στις 7 Μαΐου 1981 μεταξύ του Καναδά και της Ελληνικής Δημοκρατίας, θα παύσει να ισχύει και η παρούσα Συμφωνία.

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την πρώτη ημέρα του μήνα που έπεται της ημερομηνίας συμπλήρωσης των διαδικασιών που αναφέρονται στο άρθρο XV.

Υπογράφτηκε στο Τορόντο την 3 Νοεμβρίου 1983 σε δύο αντίγραφα στην ελληνική και αγγλική και τα δύο κείμενα έχουν ίση ισχύ.

Για το Υπουργείο Κοινωνικών Ασφαλίσεων, Ελλάδα	Για το Ίδρυμα Αποζημίωσης Εργαζομένων, Οντάριο

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ «Α»

ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΡΟΘΕΣΕΩΝ ΚΑΙ ΑΛΛΩΝ ΙΑΤΡΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΠΟΥ ΜΠΟΡΕΙ ΝΑ ΧΟΡΗΓΗΘΟΥΝ

1. Προσθετικά και ορθοτικά όργανα συμπεριλαμβανομένων των ορθοπεδικών ζωνών.
2. Ορθοπεδικά υποδήματα καθώς και υποδήματα με ειδικές τροποποιήσεις (μη ορθοπεδικά).
3. Κοσμητικές προθέσεις συμπεριλαμβανομένων των περουκών.
4. Οπτικές προσθέσεις και φακοί επαφής (σκληροί και μαλακοί) για αποκατάσταση των ατελειών της όρασης.
5. Ηλεκτρονικά ακουστικά.
6. Οδοντιατρικές προθέσεις (σταθερές ή κινητές).
7. Αμαξίδια (με ή δίχως μηχανή) και άλλα μηχανικά μέσα κίνησης.
8. Επιδιόρθωση ή αντικατάσταση, όπου χρειάζεται, των στοιχείων 1—7.
9. Απαιτούμενη νοσηλεία και απαραίτητες εξωνοσοκομειακές υπηρεσίες.

UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF SOCIAL SECURITY, GREECE AND THE WORKERS COMPENSATION BOARD, ONTARIO REGARDING INJURED WORKERS

Understanding between the Ministry of Social Security, Greece and the Workers' Compensation Board, Ontario regarding injured workers.

The two contracting parties wish to assure to their residents the advantages to be derived from a co-ordination of their respective legislation on workers' compensation.

This Understanding is made under the provisions of Article XXI of the Social Security Agreementbetween the Hellenic Republic and Canada, dated the 7th May 1981

It is therefore agreed between the parties :

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article I

Definitions

For the purpose of this Understanding, unless the context otherwise repuires :

a) «competent institution» means, in relation to Greece, the institution which is in charge of paying the granted benefits ;
in relation to Ontario, the Workers' Compensation Board (W.C.B.).

b) «institution of residence» means, in relation to Greece, the Social Insurance Institute (I.K.A.); in relation to Ontario, the Workers' Compensation Board (W.C.B.).

Article II

Extent of applicability

1. The provisions of this Understanding apply, in relation to Greece, to the injured worker of the insurance institutions who are entitled to an award from these institutions for permanent disability ; in relation to Ontario, to the injured worker of W.C.B. who are entitled to an award from this institution for permanent disability.

2. For the application of the present Understanding all Greek insurance institutions are represented by I.K.A. which is designated as liaison body..

PART II

SPECIAL PROVISIONS

Article III

Provisions for Medical Aid Services

The Medical Aid Services for work injuries and industrial diseases are provided in accordance with the provisions of Article V even if the worker transfers his residence respectively to Ontario or to the territory of the Hellenic Republic.

Article IV

Payments

The competent institutions will pay directly to the injured worker or his dependants residing in the other country's territory the compensation due as a result of the injury for which compensation was awarded.

Article V

Procedure of granting of Medical Aid Services - See Appendix «A»

i. The institutions of the country of residence will see that Medical Aid Services are provided in accordance with Article III, according to legislation they apply, on behalf of the competent institution.

ii. In order to receive benefits (medical aid) under Article III the injured worker must provide to the competent institution a certificate of authorization to supply service related to the benefit entitlement in accordance with Article VI.

Such certificate will also specify the duration of services.

iii. In case the insured person does not exhibit the certificate mentioned in paragraph ii the institution of the country of residence will ask the counterpart to obtain such a certificate for required Medical Aid Services, including hospitalization. The institution of the country of residence shall obtain prior authorization before instituting or supplying such services.

iv. Urgent Medical Aid Services may be authorized by the institution in the country of residence for those persons who are in possession of a certificate authorizing such services under paragraph ii, but they cannot exhibit this certificate to the institution of residence at the moment they have need of such services.

The same institution will inform as soon as possible the institution concerned that the supply of urgent service has taken place.

Article VI

Medical examinations

If requested by the institution concerned or the injured person so authorized by the same institution, the institution of the country of residence will perfom medical examinations to ascertain the medical condition. This institution will transfer to the institution concerned all documents useful to an exhaustive clarification of the anatomical and functional condition affected as a result of the compensable injury or job related illness without indicating the degree of incapacity to work.

Article VII

Reimbursements

The institution concerned after being requested by the institution of the country of residence must reimburse :

i. The cost of the Medical Aid Services and Medical examinations performed in accordance with Article VIII.

ii. The travelling expenses or transportation costs sustained by the injured persons to get to the medical facilities where the service or medical examination must be performed.

Article VIII

Rates

For the purpose of reimbursing the costs indicated in paragraph i of Article VII the higher rates than those in effect in the institution authorizing the treatment concerned will not be applied.

Article IX.

Industrial Disease Caused by Compounded Risks

i. When an industrial disease is diagnosed as being due to industrial exposure in both countries, monetary services and medical care are to be provided by the institution in the country where the last exposure occurred.

ii. In the case identified in paragraph i, the request for services can be submitted : a) in Greece either to I.K.A. or to the competent institution, b) in Ontario to the W.C.B.

iii. If the institution which received the request for services establishes that the employee of his survivors do not satisfy the provisions of their respective Act, they will :

a) forward, without delay, to the institution in the other country the claim and relative documentation together with reports and medical history and a copy of the decision ;

b) include in the decision the reason for the denial, the means and method of appeal and the date on which the file was forwarded to the other country's institution.

PART III

ADMINISTRATIVE CO-OPERATION

Article X

Exhibit of Applications, Statements and Appeals

Applications, statements, appeals and other documents that, according to the competent institutions' regulations, must be forwarded by insured persons or their survivors within a certain date, could be submitted within the same date to the institution of the country of residence. In such case, this institution will transfer as soon as possible all appropriate documents to the institution concerned and will inform the persons concerned of this action. The date when these documents have been submitted to the institution of the country of residence is considered to be on the date of presentation to the institution concerned.

Article XI

Languages to be used

The competent institutions will use respectively Greek and English languages for the compilation of all documents.

For the purpose of the applicability and interpretation of this Understanding the Greek text will be binding for Greece while English text will be binding for W.C.B., Ontario.

Article XII

Correspondence

To carry out this Understanding the correspondence will be addressed respectively to IKA, Direcrorate of International Relations, 8, Ag. konstantinou str., Athens and the W.C.B., Secretary of the Board, 2 Bloor Street East, Toronto, Ontario M4W 3C3.

Article XIII

The parties will extend every possible assistance to facilitate the operation of the Understanding.

PART IV

FINAL AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article XIV

This Understanding may be amended by mutual agreement of the Parties.

Article XV

Each Party will notify the other party of the accomplishment of the formalities necessary for the implementation of this Understanding according to their internal legislation.

Article XVI

Validity of the Understanding

This Understanding will remain in force with no limits to its duration. It could be terminated by one of the two parties by means of notification in writing to the other party on a twelve months notice.

In any event, this Understanding will cease to be in force the moment the Agreement on Social Security signed the 7th day of May 1981, by Canada and the Hellenic Republic, should itself cease to be in force.

The present Understanding will come into force on the first day of the month following the date on which the notifications are completed as required by Article XV.

Signed this in Toronto on November 3rd/83 in two copies in Greek and English, the two texts being equally valid.

For the Ministry of Social Security, Greece	For the Workers' Compensation Board, Ontario

APPENDIX «A»

LIST OF PROSTHETIC AND OTHER MEDICAL AID SERVICES WHICH MAY BE PROVIDED

1. Prosthetic and orthotic appliances including orthopaedic corsets ;

2. Orthopaedic shoes, and shoes with special modifications (non - orthopaedic) ;

3. Cosmetic prostheses including wigs ;

4. Ocular prostheses, and contact lenses (hard or soft) for compensable defects in vision ;

5. Electronic hearing aids ;

6. Dental prostheses (fixed or removable) ;

7. Wheelchairs (with or without motor) and other mechanical means of ambulation ;

8. Repair or replacement where required for Items 1 to 7;

9. Required hospitalization and necessary related out - patient hospital services.

Άρθρο δεύτερο.

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλουμε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 16 Μαΐου 1985

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΝΤ. ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ
ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ	**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΓΕΝΝΗΜΑΤΑΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 20 Μαΐου 1985

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΟΥΝΟΥΓΕΡΗΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1551

Κύρωση της σύμβασης μεταξύ του Ελληνικού Δημοσίου και της Αγγλικής Τράπεζας «BANK OF NOVA SCOTIA CHANNEL ISLANDS L.T.D.» που αφορά στη σύναψη δανείου για την εξόφληση της αξίας ενός πυροσβεστικού αεροσκάφους.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Κυρώνουμε και εκδίδουμε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η **Βουλή:**

Άρθρο πρώτο.

1. Κυρώνεται και έχει την ισχύ που προβλέπει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η σύμβαση που υπογράφτηκε την 17 Μαρτίου 1983 μεταξύ του Ελληνικού Δημοσίου και της Αγγλικής Τράπεζας «BANK OF NOVA SCOTIA, CHANNEL ISLANDS L.T.D.» για τη χορήγηση στο Ελληνικό Δημόσιο (Υπουργείο Γεωργίας) δανείου CAN $ 4.842.875 για την πληρωμή ποσοστού 85 % της αξίας αγοράς ενός πυροσβεστικού αεροσκάφους, για τις ανάγκες της Δ/νσης Προστασίας Δασών και Δασικού Περιβάλλοντος, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην αγγλική και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως κατωτέρω :

LOAN AGREEMENT is made the seventeenth day of March One thousand nine hundred and eighty-three BETWEEN :

(1) The Ministry of Agriculture for Greece (the «Borrower») and

(2) The Bank of Nova Scotia Channel Islands Limited whose registered office is at Queen's House, 13-15, Don Road, St. Helier, Jersey, Channel Islands (the «Bank»).

WHEREAS :

the Bank has agreed to make available to the Borrower a floating rate loan facility in the maximum principal aggregate amount of Canadian $ 4,842,875 or its equivalent in U.S. Dollars upon and subject to the terms and conditions contained in this Agreement.

IT IS HEREBY AGREED

1. Security.

The facility will be secured by the irrevocable and unconditional Quarantee of the Bank of Greece (the «Guarantor») for all amounts due.

2. Drawdown.

To be effected on or before the 31st January, 1984.

3. Standby Fee.

A standby fee becomes payable should drawdown not take place by April 29th 1983. Thereafter and until 31st January 1984, a fee will be charged at 1/4% per annum payable quarterly in arrears on 29th July, 1983; 31st October, 1983 and 31st January 1984, calculated on any amount undrawn under this agreement.

4. Interest Rate.

One half of one per cent over the 3, 6, 9, 12 or 24 month London Interbank Offer Rate, at borrower's option, calculated on the basis of a 360 day year, for the actual number of days elapsed, payable on the earlier of each roll-over date or semi-annually, net of any reserve costs, taxes, imposts etc. and subject to availability for the amount and period requested.

5. Repayment.

In twelve equal or approximately equal semi-annual instalments commencing two years after drawdown.

6. Conditions Precedent Documents.

(a) All necessary approvals to be provided by the proper authorities in Greece, prior to drawdown, with accompanying certified translation in the English language.

(b) Irrevocable and unconditional Guarantee of the Bank of Greece securing the Loan.

Representations and Warranties.

(a) The Borrower represents to and agrees with The Bank of Nova Scotia Channel Islands Limited that this agreement constitutes a valid and binding obligation of the Borrower according to its apparent terms, and the execution and performance of this agreement does not and will not contravene any applicable law, order, regulation or restriction of any kind binding on the Borrower.

(b) The obligations of the Borrower herein rank and will rank pari passu with all other indebtedness of the Borrower except in so far as any debts may become preferential in accordance with general Greek law.

8. Events of Default

If, (a) The Borrower shall fail to pay any sum due from it hereunder at the time specified herein.

(b) The Borrower or any of its agencies shall default in the payment when due whether by acceleration or otherwise of principal or interest with respect to any other obligation for borrowed money.

(c) The Borrower and/or Guarantor shall at any time cease to be authorised or empowered to transfer monies out of Greece pursuant to the due performance of its or their obligations hereunder or the Guarantee (as the case may be).

(d) The Guarantor shall be unable to pay its debts being external indebtedness as they fall due, shall declare a moratorium on the payment of external indebtendness or shall commence negotiations with any one or more of its creditors with a view to the general readjustment or rescheduling of its external indebtedness or the avoidance of circumstances in which it would or might be obliged to declare a moratorium on the payment of external indebtedness. Then and in any such case and at any time thereafter the Bank of Nova Scotia Channel Islands Limited may by written notice to the Borrower declare to loan to be immediately due and payable whereupon the same shall become so payable together with accrued interest thereon and any other sums then outstanding.

9. Governing Law.

This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the Laws of England, and Borrower hereby expressly waives any right to immunity from legal proceedings which might exist or may arise hereafter.

for the Bank of Nova Scotia Channel Islands Limited	Ministry of Agriculture The Minister
K. C. BIRD	C. SIMITIS
Managing Director	

ΣΥΜΒΑΣΗ ΔΑΝΕΙΟΔΟΤΗΣΗΣ

Η σύμβαση αυτή υπογράφτηκε σήμερα τη δεκάτη εβδόμη Μαρτίου 1983 μεταξύ:

1. Του Ελληνικού Υπουργείου Γεωργίας (που στη συνέχεια αναφέρεται ως «Δανειζόμενος») και

2. Της Τράπεζας NOVA SCOTIA, CHANNEL ISLANDS L.T.D. που εδρεύει στο Τζέρσεϋ CHANNEL ISLANDS οδός DON 13-15, ST. HELIER (που στη συνέχεια αναφέρεται ως «Τράπεζα»)

ΕΠΕΙΔΗ η Τράπεζα συμφώνησε να διαθέσει προς το Δανειζόμενο ένα δάνειο με κυμαινόμενο επιτόκιο για μέγιστο κυρίως συνολικό κεφάλαιο που ανέρχεται στο ποσό των Καναδ. Δολ. 4.842.875 ή ισόποσο σε Δολ. Η.Π.Α. με βάση τους όρους και τις προϋποθέσεις που περιέχονται στη σύμβαση αυτή και συγκεκριμένα:

1) Εξασφάλιση:

Η διευκόλυνση (δάνειο) θα εξασφαλίζεται με ανέκκλητη και ανεπιφύλακτη εγγύηση της Τράπεζας της Ελλάδος (Εγγυητής) για όλο το οφειλόμενο ποσό.

2) Ανάληψη δανείου:

Θα διενεργηθεί το αργότερο μέχρι την 31η Ιανουαρίου 1984.

3) Συμφωνηθείσα προμήθεια:

Μια συμφωνηθείσα προμήθεια να καθισταται πληρωτεα σε περίπτωση κατά την οποία δεν γίνει η ανάληψη του δανείου μέχρι την 29η Απριλίου 1983. Μετά την ημερομηνία αυτή και μέχρι την 31η Ιανουαρίου 1984 θα χρεώνεται προμήθεια 1/4% το χρόνο, η οποία πρέπει να πληρώνεται ανά τρίμηνο για τα καθυστερούμενα, δηλαδή κατά την 29η Ιουλίου 1983, την 31η Οκτωβρίου 1983 και την 31η Ιανουαρίου 1984 και η οποία υπολογίζεται επί οποιουδήποτε ποσού που δεν έχει αναληφθεί με βάση την παρούσα σύμβαση.

4) Ύψος επιτοκίου:

Θα είναι κατά 1/2% μεγαλύτερο του επιτοκίου προσφοράς 3, 6, 9, 12 ή 24 μηνών της LONDON INTERBANK υπολογιζόμενο με βάση έτος 360 ημερών και επί του πραγματικού αριθμού των ημερών που διέρρευσαν, πληρωτέο κατά την ημέρα ανατοκισμού ή ανά εξάμηνο, απαλλαγμένο κάθε δαπάνης αποθεματικού, φόρων, τελών κλπ. και δυνάμενο να τεθεί σε διαθεσιμότητα για το ποσό και την περίοδο που θα ζητηθεί.

5) Εξόφληση επιστροφή:

Σε δώδεκα ίσες ή σχεδόν ίσες εξαμηνιαίες δόσεις, που θ' αρχίσουν δύο χρόνια μετά την ανάληψη του δανείου.

6) Προϋποθέσεις:

α) Όλες οι απαιτούμενες εγκρίσεις τις οποίες θα δώσουν οι αρμόδιες κρατικές ελληνικές αρχές πριν την ανάληψη, συνοδευόμενες από επίσημη μετάφραση στην αγγλική γλώσσα.

β) Αποστολή της εγγυητικής επιστολής της Τράπεζας της Ελλάδος για την εξασφάλιση του δανείου.

7) Δηλώσεις — και Εγγυήσεις:

α) Ο δανειζόμενος δηλώνει και συμφωνεί με την Τράπεζα NOVA SCOTIA, CHANNEL ISLANDS L.T.D. ότι η παρούσα σύμβαση συνιστά έγκυρη και δεσμευτική υποχρέωση του Δανειζόμενου σύμφωνα με τους πρόδηλους όρους της και ότι η εκτέλεση και εφαρμογή της σύμβασης αυτής δεν αντιβαίνει και δεν πρόκειται να προκαλέσει παράβαση οποιουδήποτε ισχύοντος νόμου, διάταξης κανονισμού ή οποιουδήποτε περιορισμού που δεσμεύει το Δανειζόμενο.

β) Οι υποχρεώσεις του Δανειζόμενου βάσει της παρούσας είναι και θα είναι της ίδιας τάξης με όλες τις άλλες οφειλές και υποχρεώσεις του Δανειζόμενου, εκτός αν στο μεταξύ

ορισμένα χρέη καταστούν ή χαρακτηριστούν ως προνομιούχα βάσει της γενικής ελληνικής νομοθεσίας.

8) Περιπτώσεις παράλειψης εάν:

α) Ο Δανειζόμενος παραλείψει να πληρώσει οποιοδήποτε ποσό που οφείλεται με βάση τη σύμβαση αυτή κατά την ημερομηνία ή προθεσμία που καθορίζεται σε αυτή.

β) Ο Δανειζόμενος ή οποιαδήποτε υπηρεσία του παραλείψει να πληρώσει κατά την ημερομηνία λήξης είτε με επίσπευση ή με άλλο τρόπο, κεφάλαιο ή τόκους σε σχέση με κάθε άλλη υποχρέωση που αφορά δανειζόμενα χρήματα.

γ) Ο Δανειζόμενος ή ο Εγγυητής παύσουν οποτεδήποτε να είναι εξουσιοδοτημένοι και να έχουν τη δυνατότητα να εξάγουν χρήματα από την Ελλάδα, με βάση την εφαρμογή των υποχρεώσεών τους που απορρέουν από τη σύμβαση αυτή ή με βάση την εγγύηση (ανάλογα με την περίπτωση).

δ) Ο Εγγυητής δεν είναι σε θέση να πληρώσει τα χρέη του, τα οποία είναι χρέη εκτός Ελλάδας κατά τη λήξη τους, θα πρέπει να δηλώσει ένα χρεοστάσιο (MORATORIUM) για την πληρωμή του χρέους στο εξωτερικό ή θα πρέπει να αρχίσει διαπραγματεύσεις με καθένα ξεχωριστά ή με περισσότερους από τους πιστωτές του σε σχέση με τη γενική αναπροσαρμογή ή αναδιάρθρωση του χρέους του εκτός Ελλάδας ή την αποφυγή καταστάσεων, κατά τις οποίες θα πρέπει να είναι υποχρεωμένος να δηλώσει ένα χρεοστάσιο (MORATORIUM) των πληρωμών του χρέους στο εξωτερικό.

Τότε, και σε κάθε τέτοια περίπτωση και οποτεδήποτε μελλοντικά, η Τράπεζα NOVA SCOTIA CHANNEL ISLANDS L.T.D. μπορεί ύστερα από έγγραφη προειδοποίηση προς το Δανειζόμενο να κηρύξει το δάνειο αμέσως απαιτητό και πληρωτέο, οπότε αυτό θα πρέπει να πληρωθεί με όλους τους δεδουλευμένους τόκους πάνω σ' αυτό και οποιαδήποτε άλλα οφειλόμενα τότε ποσά.

9) Διέπουσα νομοθεσία:

Η παρούσα σύμβαση θα διέπεται και θα ερμηνεύεται κατά τη Νομοθεσία της Αγγλίας και ο Δανειζόμενος με τη σύμβαση αυτή ρητά παραιτείται κάθε δικαιώματος εξαίρεσής του από διαδικασίες ή δικαστικές ενέργειες υφιστάμενες ή μέλλουσες να προκύψουν μεταγενέστερα.

Για την Τράπεζα NOVA SCOTIA CHANNEL ISLANDS LIMITED	Υπουργείο Γεωργίας Ο Υπουργός
K. C. BIRD	Κ. ΣΗΜΙΤΗΣ
Για τη μετάφραση Π. ΣΤΑΜΠΟΓΛΗΣ	Ακριβές αντίγραφο Ν. ΠΑΠΑΓΕΩΡΓΙΟΥ

2. Σε περίπτωση ερμηνευτικής αμφισβήτησης μεταξύ των δύο κειμένων υπερισχύει το αγγλικό.

Άρθρο δεύτερο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλουμε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 16 Μαΐου 1985

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΝΤ. ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ	**ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ**

ΓΕΩΡΓΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΗΜΙΤΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 20 Μαΐου 1985

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΟΥΝΟΥΓΕΡΗΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ